

## 9a. - La letteratura = la littérature (Voir 8b.- La lingua)

### 9a.1. - La scrittura - Dalla lettera al libro = l'écriture - de la lettre au livre

**La letteratura** = la littérature = 1) **arte di leggere e scrivere** = art d'écrire et de lire, 2) **insieme delle opere affidate alla scrittura** = ensemble des œuvres écrites, 3) **insieme degli scritti relativi ad un argomento** = ensemble des écrits relatifs à un sujet.

**La letteratura popolare-nazionale** = la littérature populaire-nationale (Gramsci). Ne pas confondre avec la « **nazional-popolare** » des fascistes.

**L'argomento** = le sujet

**Il contenuto** = le contenu, le fond // **la forma** = la forme

**Lo stile** = le style

**Il tema** = le thème

**La lettera** = la lettre, signe graphique par lequel on représente les sons verbaux, voyelles ou consonnes.

**Il letterato** = l'homme de lettres

**La vocale** = la voyelle

**La consonante** = la consonne

**Leggere-lessi-letto** = lire

**La lettura** = la lecture

**Il lettore (la lettrice)** = le lecteur (la lectrice)

**Scrivere-scrissi-scritto** = écrire

**Il plagio** = le plagiat

**Ispirarsi a** = s'inspirer de

**Dipingere dal vero** = peindre d'après nature

**La scrittura** = l'écriture (représenter le langage à travers des signes inscrits sur un support), l'engagement (pour une saison théâtrale)

**La scrittura cuneiforme** = l'écriture cunéiforme (par incision sur l'argile grâce à un calame, de signes comportant des coins < latin *cuneus*).

**Il calamo** = le calame, la plume

**La matita (il lapis)** = le crayon

**La mina** = la mine

**Il pittogramma** = le pictogramme (signe qui représente une chose ou un être)

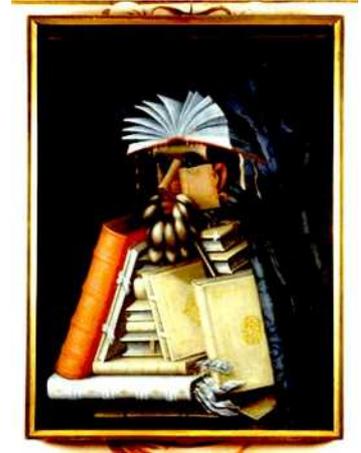
**La scrittura logografica** = l'écriture logographique (un seul signe représente un mot)

**Il logogramma (il logografo)** = le logogramme (signe qui indique un concept)

**L'ideogramma** = l'idéogramme (signe qui indique un concept, un mot : *I*, 2, 3, ...)

**Il geroglifico** = le hiéroglyphe

**La scrittura sillabica** = l'écriture syllabique (les symboles représentent des syllabes)



Arcimboldo, *Le bibliotecario*, 1562, Suède

**Scartabellare (sfogliare)** = feuilletter

**Leggiucchiare** = lire distraitement

**Parlare come un libro stampato** = parler comme un livre

**Il premio letterario** = le prix littéraire

**La lettura prediletta** = le livre de chevet



Pictogramme  
Sortie de secours

↔	II	I	‡	III	≡
ʔa	b	g	h (x)	d	h
▷	‡	⋈	⋈	‡	▷
w	z	h (h)	t	y	k
∠	III	⋈	∠	↔	⋈
š	l	m	đ (ð)	n	z (θ)
∇	<	=		⋈	∇
s	f	p	ş	q	r
‡	∇	—	III	III	∴
‡ (θ)	đ (γ)	t	ʔi	ʔu	s₂

La **scrittura alfabètica** = l'écriture alphabétique (chaque symbole représente un graphème, une lettre)

La **maiùscola** = la majuscule // la **minùscola** = la minuscule

L'**alfabeto** = l'alphabet < les deux premières lettres de l'alphabet grec, *alpha, bêta*.

L'**alfabeto cuneiforme** = l'alphabet cunéiforme (voir ci-dessus)

**Scritturare** = engager (un personnel de spectacle), enregistrer

**Scritturale** = scriptural

La **scritta** = l'inscription brève, publicitaire, ou le contrat

Lo **scrittoio** = le bureau

La **scrivania** = le bureau (avec tiroirs)

**Scribacchiare** = écrivainiller

Calligraphie, le copiste.



**La punteggiatura (l'interpunzione)** = La ponctuation

Il **punto** = le point

**Punto e da capo** = point à la ligne

La **virgola** = la virgule

Il **punto e virgola** = le point-virgule

I **due punti** = les deux points

Il **punto interrogativo, esclamativo** = le point d'interrogation, d'exclamation

L'**apòstrofo** = l'apostrophe

I **puntini di sospensione (puntini sospensivi)** = les points de suspension

Il **trattino (le lineette)** = le trait d'union, le tiret

La **sbarretta** = la barre, le slash

L'**asterisco** = l'astérisque

Le **virgolette** = les guillemets

la **parèntesi tonda** = la parenthèse

Le **parèntesi quadre** = les crochets

Incisions rupestres,  
Val Camonica,  
Lombardie



L'**incisione** = la gravure, l'incision

L'**incisione rupestre** = la gravure rupestre, le pétroglyphe

L'**incisione a martellina** = la gravure de piquetage

L'**incisione filiforme (a graffito)** = la gravure par graffitis

**Incidere-incisi-inciso** = graver

L'**incisore** = le graveur (**in legno** = sur bois)

Il **bulino** = le burin

La **carta abrasiva (vetrata)** = le papier de verre

Il **cesello** = le ciselet

La **cesòia** = la cisaille

Il **cianfrino** = le matoir

Il **niello** = le nielle (sulfure métallique noir servant en marqueterie)

La **puntasecca (le puntesecche)** = la pointe sèche

La **rotella** = la roulette

La **xilografia (silografia)** = la xylographie

Città di  
Castello,  
graffitis de la  
façade du  
Palais Vitelli  
alla  
Cannoniera



Il **torchio tipografico** = la presse à imprimer

La **calcografia** = la chalcographie < grec *calcos* = cuivre + *grafo* = scrivo (procédés d'incision sur plaques de cuivre et zinc)

La **litografia** = la lithographie (technique d'impression inventée en 1797)

(Pour plus de vocabulaire voir sur Internet le très précis et très précieux **Glossario Techniche dell'incisione calcografica** de Toni Pecoraro, [ww.tonipecoraro.it](http://ww.tonipecoraro.it).)

Il **graffito** = le graffiti (pluriel : les graffitis) < latin *graphium* = éraflure < grec *graphein* = dessiner, écrire, peindre.

Il **graffitaro** (il **graffittista**) = le graffeur, le tagueur

Il **graffitismo** = le graphitisme

La **decorazione a sgraffio** = la décoration par graffitis

L'**iscrizione** = l'inscription

Il **pennello** = graffiti réalisé sur un train

Il **tag** = la signature

Lo **stampino** = le pochoir

L'**aerosol** = l'aérosol

Lo **spray** (la **bomboletta**) = la bombe

Le **Street Art** (l'**Arte della Strada**) = l'Art de la Rue

La **vernice a spruzzo** = la peinture à la bombe



Manuscrit de *Madeleine*

Il **manoscritto** = le manuscrit < latin *manu scriptus* = écrit à la main

L'**amanuense** (il **copista**) = le copiste < latin *servus a manu*

La **miniatura** (l'**alluminatura**) = l'enluminure (d'abord pour décorer la lettre initiale des chapitres, puis pour illustrer le texte) < latin *minium* = minerai dont on tirait la couleur rouge.

**Miniare** = enluminer

Il **miniature** = l'enlumineur

Il **codice** = le codex, le manuscrit < latin *caudex* = tronc d'arbre, rappelant le temps où on écrivait sur des écorces, puis par extension tout livre manuscrit

La **codicologia** = la codicologie, l'étude des manuscrits

Il **rotolo** (il **volumen**) = le rouleau

La **pergamèna** (la **cartapècora**) = le parchemin (réalisé à Pergame à partir de peaux de moutons, puis de veaux)

Il **velino** = le vélin (à partir de peaux d'animaux très jeunes)

Il **papiro** = le papyrus

Lo **stelo** = la tige

Il **legno** = le bois

Il **rame** = le cuivre

L'**ottone** = le laiton

L'**argilla** = l'argile

La **cortèccia degli àlberi** = l'écorce des arbres

La **carta** = le papier

La **carta velina** = le papier vélin (très fin), le papier de soie

La **velina** = le double, la pelure, ou le communiqué de presse ministériel

(Pour plus de vocabulaire technique sur le manuscrit, voir [ww.beweb.chiesa.cattolica.it](http://ww.beweb.chiesa.cattolica.it) : **Glossario, strumento, ad uso interno**)

La **paleografia** = la paléographie ; étude des premières formes d'écriture



Manuscrit du *De Natura Rerum* de **Lucrece**, découvert par **Poggio Bracciolini**.

a b c d e f g h  
i k l m n o p q  
r s t v x y z

**Au-dessus** : Onciale romaine  
**Au-dessous** : cursive romaine  
majuscule et minuscule.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L
Cursiva antica	λ	α	Ϸ	δ	f	f	α	h	ι	l
Cursiva nova	u	b	c	d	e	f	g	h	i	l
	M	N	O	P	Q	R	S	T	V	
Cursiva antica	M	N	O	Ϸ	α	T	f	T	u	
Cursiva nova	m	n	o	p	q	r	s	t	u	

La **calligrafia** = la calligraphie = art d'écrire avec élégance < grec  
*kàlios* = beau + *grapheîn* = écrire

Il **calligrafo** = le calligraphe

Il **pennello** = le pinceau (de poils ou synthétiques)

L'**inchiostro** = l'encre

L'**onziale romana** = l'onziale romaine < latin *uncialis* = d'un douzième (le caractère mesurait un douzième de pied soit un pouce)

La **scrittura corsiva romana** = l'écriture cursive romaine

La **capitale (maiùscola) corsiva** = la cursive majuscule (*capitalis*)

La **minùscola corsiva** = la cursive minuscule (tardive)

Il **lapidario romano** = le lapidaire, inscription gravée sur une pierre



Lapidario romano

## 9a.2. - Il libro - La produzione e il consumo, dallo scrittore all'editore e al pubblico = *le livre - la production et la consommation, de l'écrivain à l'éditeur et au public*

Il **libro** = le livre < latin *liber*, pellicule située entre le bois et l'écorce, sur laquelle on écrit

Il **libro intonso** = le livre con coupé

Il **capolavoro** = le chef-d'œuvre

L'**incunabile** (la **quattrocentina**) = l'incunable < latin = dans les langes = livre imprimé avant 1501.

La **cinquecentina** = livre publié au Cinquecento = le XVIe siècle

La **seicentina** = livre publié au Seicento = le XVIIe siècle

La **settecentina** = livre publié au Settecento = le XVIIIe siècle

Il **libro tascabile** = le livre de poche

L'**àbaco** = l'abaque, livre d'arithmétique

L'**abecedario** = l'abécédaire, premier livre de lecture

L'**angolo** = le coin

Il **bruco** (il **portanastri**) = le marquepages

Il **capitello** = le tranche-file

Il **colophon** = le colophon (indique le copyright, les données de l'éditeur et de l'imprimeur, l'ISBN)

La **copertina** = la couverture

La **prima, seconda, terza quarta di copertina**

= la première, seconde etc. de

couverture

La **sopraccoperta** = la jaquette

La **brossura** = la brochure (du livre non relié)

La **cùffia** = la coiffe

Il **dorso (costo)** = le dos

L'**epigrafe** = l'épigraphe, l'exergue

L'**ex-libris** = l'ex-libris (étiquette qui indique l'identité du propriétaire du livre)

Il **foglio di guardia** = la feuille de garde (entre colophon et frontispice)

Il **formato** = le format

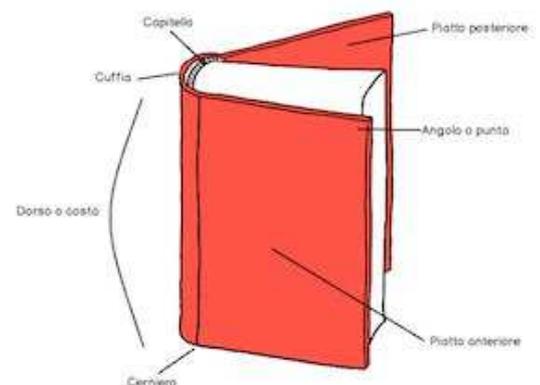
Il **frontespizio** = le frontispice (indique l'auteur, le titre, l'éditeur)

La **gora** (l'**alone**) = l'auréole (tache humide sur une page)

L'**interfoliare** = l'interfolier (page blanche destinée à protéger les illustrations)



Impression d'un livre au XVIe siècle



L' **aletta** (la **bandella**, la **ribaltina**, il **risvolto**) = le revers (partie repliée de la couverture d'un livre, qui comporte des indications sur l'auteur, le contenu, etc.)

L' **appendice** = l'appendice

La **bibliografia** = la bibliographie

La **citazione** (l' **esergo**) = la citation

L' **elenco delle abbreviazioni** = la liste des abréviations

Il **glossario** = le glossaire

L' **indice** (il **sommario**) = la table des matières

L' **i. analitico** = l'index analytique

L' **i. dei nomi (dei luoghi)** = l'index des noms (des lieux)

L' **introduzione** = l'introduction

Il **margine** = la marge

La **nota** = la note (a **piè di pagina** = de bas de page ou a **fine capitolo** = fin de chapitre)

L' **occhiello** = l'avant-titre

La **pagina** = la page

La **p. dispari** = la page impaire (de droite)

**Impaginare** = paginer

La **paginatura** = la pagination

Il **paragrafo** = le paragraphe

Il **piatto anteriore** = le plat de devant

La **postfazione** (La **nota conclusiva**) = la postface

La **prefazione** = la préface

Il **refuso** = la coquille, l'erreur d'impression

Il **riassunto** = le résumé

Il **rigo** (la **riga**) = la ligne

I **ringraziamenti** = les remerciements

Il **risguardo** = la page de garde (collée contre la couverture)

Il **segnalibro** = le signet, le marque-page

La **sinossi** (la **sinopsia**) = la synopsis

Il **taglio** = la tranche

Il **tascabile** (il **libro economico**) = le livre de poche

L' **unghia** = l'onglet (partie de la couverture qui déborde de la tranche)

L' **album** (l' **albo**) = l'album

La **bozza** (le **bozze**) = les épreuves, l'ébauche, la maquette

**Abbozzare** = ébaucher, esquisser

Il **capitolo** = le chapitre

La **collana** = la collection (ne pas confondre avec la **collezione**, de timbres)

L' **E-book** = le livre en format digital, lisible sur Internet, sur un lecteur, etc.

L' **illustrazione** = l'illustration

L' **opuscolo** = la brochure

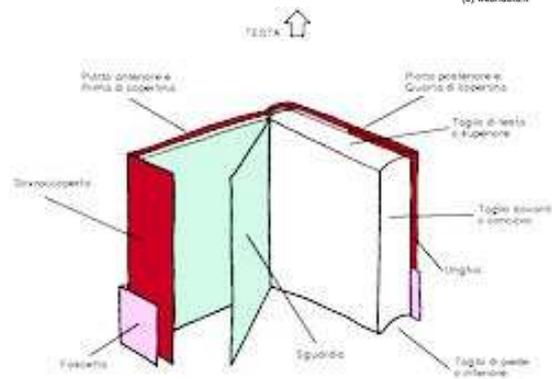
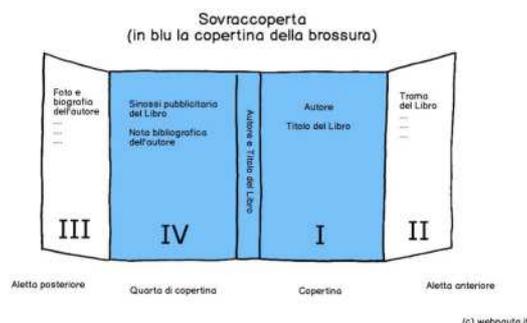
Il **richino** = la ligne incomplète

Il **tomo** = le tome

Il **volume** = le volume

Il **volumetto** = la plaquette

(Pour un vocabulaire technique plus précis sur le livre, voir Carlo Pasterna, *Glossario del libro*,



Thomas More, *Illustration de l'Utopie de l'île*, 1516

Louise Rhéal, *illustration de Gulliver dans un défilé de lilliputiens*, 1913



La **stesura** = la rédaction, l'écriture

L'**autore** (l'**autrice**) = l'auteur

**Comporre-composi-composto** = composer

**Concepire** = concevoir

Il **diritto d'autore** = le droit d'auteur

Il **fabulista** = le fabuliste

Il **novellista** = l'auteur de nouvelles

Il **romanziera** = le romancier

Il **saggista** = l'essayiste

Il **traduttore** (la **traduttrice**) = le traducteur

**Tradurre-tradussi-tradotto** = traduire

L'**editoria** = l'édition (industrie, ensemble des éditeurs)

**Anònimo** = anonyme

**Édito** = édité // **inédito** = inédit

**Esaurito** = épuisé

**Pòstumo** = posthume

L'**editore** (l'**editrice**) = l'éditeur (l'éditrice)

La **casa editrice** = la maison d'édition

L'**industria librària** = l'industrie du livre

Il **tipògrafo** = le typographe

Il **tipo** = le caractère d'imprimerie

L'**edizione** = l'édition (publication d'un livre)

Il **brano** = l'extrait

La **censura** = la censure

L'**imprimatur** = l'imprimatur (autorisation de publier donnée par l'autorité ecclésiastique)

Il **cofanetto** = le coffret

Il **comunicato stampa** = le communiqué de presse

La **còpia** = la copie

Il **corsivo** = la cursive (caractère typographique incliné à droite)

Il **deposito legale** = le dépôt légal

La **didascalia** = la légende (d'une image ou d'un texte)

La **dispensa** = le fascicule (d'une œuvre publiée par fascicule hebdomadaire ou autre)

L'**ISBN (International Standard Book Number)** = numéro d'identification d'un livre

Il **correttore** = le correcteur

**Aggiornare** = mettre à jour

La **fascetta** = la bande de lancement

Il **passo** = le passage

**Pubblicare** = publier

**Rilegare** = relier

La **rilegatura** = la reliure

Il **legatore** = le relieur

**Legare in brossura** = brocher

La **SIAE (Società Italiana Autori ed Editori)** = équivalent de la SACEM française

**Stampare** = imprimer (Cf. français estampe)

Lo **stampatore** = l'imprimeur

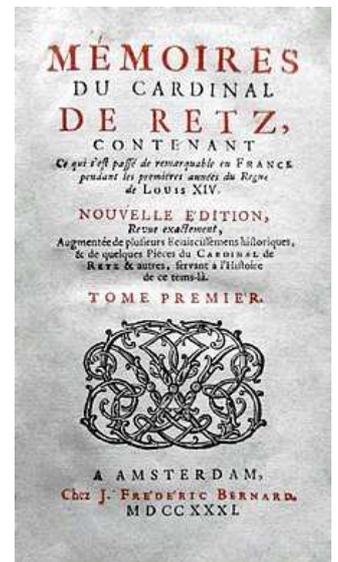
**Ristampare** = rééditer

La **ristampa** = la réimpression

L'**anastatica** = l'anastatique (reproduction fidèle d'un livre ancien)



Illustration de  
D'Artagnan et les  
mousquetaires



Carolina Invernizio, *La fidanzata del bersagliere*,  
roma-feuilleton d'avant  
1916



La **tiratura** = le tirage  
L'**esemplare** = l'exemplaire

A **cura di** = présenté par

Il **catàlogo** = le catalogue

La **catalogazione** = le catalogage

La **classificazione decimale** = la classification décimale (Dewey)

Il **còdice a barre** = le code barres

La **libreria** = la librairie

Il **libraio** = le libraire

La **libreria antiquaria** = librairie antiquaire

Il **màcero** = le pilon

L'**archivio** = les archives

La **biblioteca** = la bibliothèque

Il **bibliotecario** = le bibliothécaire

Il **bibliòfilo** = le bibliophile

Lo **scaffàle** = l'étagère

La **scaffaltura** = le rayonnage (ensemble des étagères)

La **scheda** = la fiche

Lo **shedario** = le fichier

La **tèssera** = la carte

L'**utente** = l'utilisateur

Il **colportore** = le colporteur ; vendeur ambulant de livres

Il **cantastorie** = le jongleur, le lecteur ambulant

La **critica** = la critique

La **recensione** = le compte-rendu



Charrette de colporteur

### 9a.3. - *Forme, géneri letterari, personaggi, magia = formes, genres littéraires, personnages, magie*

L'**ambiente** = le milieu

L'**azione** = l'action

Il **commiato** = l'envoi

Il **componimento** = la composition

La **conclusione** = la conclusion

Il **congedo** = le congé

La **connotazione** = la connotation

La **dèdica** = la dédicace

La **descrizione** = la description

La **discrezione sensoriale** = le description sensorielle

Il **diàlogo** = le dialogue

La **digressione** = la digression

Il **discorso** = le discours

L'**epilogo** = l'épilogue, la conclusion

Il **frammento** = le fragment

L'**inizio** = le début

L'**intreccio** = l'intrigue

Il **messaggio** = le message

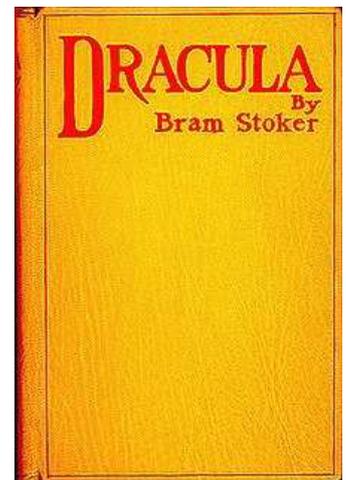
Il **monòlogo** = le monologue

La **narrazione** = la narration

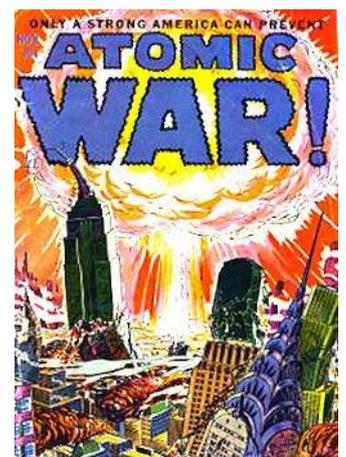
La **riflessione** = la réflexion

Lo **scioglimento** = le dénouement

**Bram Stoker, *Dracula*,**  
roman d'horreur,  
1897



*Atomic War,*  
Troisième Guerre  
Mondiale, 1952,  
Science-Fiction



Il **gènere** = le genre

La **prosa** = la prose

L'**agiografia** = l'hagiographie (récit de la vie des saints, réelle ou imaginaire)

L'**allegoria** = l'allégorie

L'**almanacco** = l'almanach

L'**aneddotica** = les anecdotes

Gli **annali** = les annales

L'**antologia** = l'anthologie

L'**apologètica** = l'apologétique (document en défense d'une idée)

L'**apologia** = l'apologie (document en défense d'une personne)

L'**autobiografia** = l'autobiographie

Il **bestiario** = le bestiaire (manuscrit ou livre où on parle des animaux)

La **biografia** = la biographie

Il **carteggio** = la correspondance, recueil des lettres envoyées et reçues

La **commèdia** = la comédie (Voir 9f. - Le théâtre)

Il **commento** = le commentaire

La **crònaca** = la chronique (récit historique)

Il **diario** = le journal intime

L'**epistolario** = la correspondance, le recueil des lettres reçues

Il **Fantasy** (la **fantasia**) = genre narratif comportant la magie, les êtres surnaturels, etc.

La **fantascienza** = la science fiction

La **fiaba** (la **favola**) = la fable, le conte de fées

Il **favolello** = le fabliau

Il **fumetto** = la Bande Dessinée

Il **fumettista** = le dessinateur de BD

La **finzione** = la fiction

Il **giallo** = le roman policier

La **letteratura fantastica** = la littérature fantastique

Il **libello** = le libelle (publication diffamatoire), le pamphlet

Le **memòrie** = les mémoires

La **narrativa** = le genre de la narration, la littérature romanesque

La **novella** = la nouvelle (ne pas confondre avec la **notizia**)

Il **panegirico** = le panégyrique, discours en l'honneur de quelqu'un

La **parodia** = la parodie

Il **proverbio** = le proverbe

La **raccolta** = le recueil

Il **racconto** = le récit

**Raccontare** (**narrare**) = raconter

Il **romanzo** = le roman

Il **fotoromanzo** = le roman photo

Il **r. apocalittico** = le roman apocalyptique

Il **r. d'appendice** = le roman-feuilleton

Il **r. d'avventura** = le roman d'aventures

Il **r. epistolare** = le roman épistolaire

Il **r. eròtico** = le roman érotique

Il **r. filosòfico** = le roman philosophique

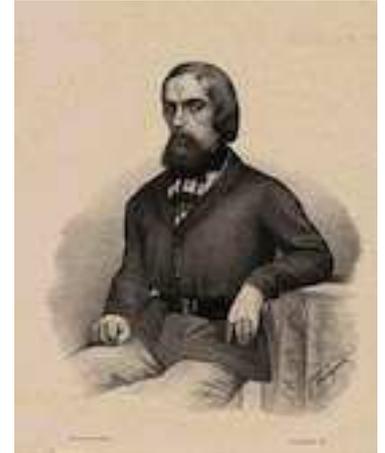
Il **r. di formazione** = le roman de formation (raconte la vie du personnage)

Il **r. dell'orrore** = le roman de l'horreur

Il **r. gòtico** = le roman gothique

Il **r. psicologico** = le roman psychologique

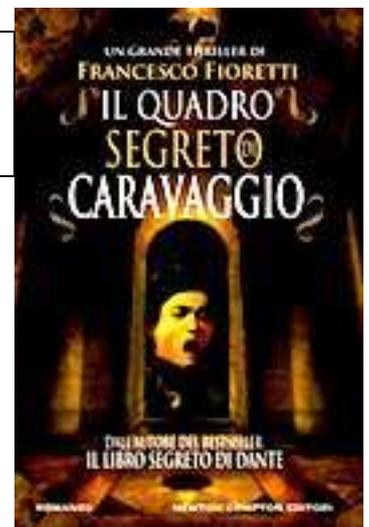
Il **r. per ragazzi** = le roman pour enfants



Goffredo Mameli, auteur de l'hymne Italien, *Fratelli d'Italia*



Francesco Fioretti,  
*Un thriller sul  
Caravaggio,*  
2012



Il **r. rosa** = le roman d'amour, rose  
 Il **r. stòrico** = le roman historique  
     Il **r. di cappa e spada** = le roman de cape et d'épée  
 Il **r. umorìstico** = le roman humoristique  
**Romanzare** = romancer  
**Romanzesco** = romanesque  
 La **saggìstica** = le genre des essais  
     Il **saggio** = l'essai  
 Il **thriller** = le thriller  
 Il **trattato** = le traité  
     **Trattare** = traiter  
 L'**umorismo** = l'humour  
 L'**utopia** = l'utopie  
 Lo **zibaldone** = mélange de pensées, de réflexions

La **poesia** = la poésie < greco *poiesis* = creazione

Il **poema** = le poème (ample composition littéraire en vers, *Iliade*,  
*Divina Commedia*...)

Il **poeta** (la **poetessa**) = le poète (la poétesse)

La **poética** = l'art poétique

La **cesura** = la césure

La **mètrica** = la métrique

La **strofa** (la **stanza**) = la strophe

La **ballata** = la ballade

Il **brindisi** = le toast

La **canzone** = la chanson

Il **canzoniere** = le recueil de chansons ou de poèmes

Il **ditirambo** = le dithyrambe (chant dédié à Dionysos)

L'**elegia** = l'élégie

L'**encòmio** (l'**elògio**) = l'éloge

L'**èpica** = le poème épique, le genre épique

L'**epopèa** = l'épopée

L'**epigramme** = l'épigramme, composition populaire, souvent satirique

L'**epitalàmio** = l'épithalame (chant nuptial)

L'**inno** = l'hymne (poésie accompagnée de musique, patriotique, religieuse...)

Il **lamento** = la complainte

La **làuda** = la laude

La **lirica** = la poésie lyrique

Il **lirico** = le poète lyrique

Il **madrigale** = le madrigal

L'**ode** = l'ode

Il **peàna** = le péan (hymne en l'honneur d'Apollon)

Il **piede** = le pied

Il **poema didascàlico** = le poème didactique

La **p. mitològica** = la poésie mythologique

La **p. cavalleresca** = la poésie chevaleresque

La **profezia** = la prophétie

La **rima** = la rime

### *La métrique italienne*

- **Alexandrin** = vers de 12 pieds ou syllabes, le vers classique français (dodécasyllabe).
- **Endecasillabo** = hendacasyllabe = vers de 11 pieds, le vers classique italien
- **Decasillabo** = décasyllabe = vers de 10 syllabes
- **Novenàrio** = vers de 9 syllabes (ennéasyllabe)
- **Ottonàrio** = octosyllabe, vers de 8 syllabes
- **Settenàrio** = septenaire = vers de 7 syllabes (heptasyllabe)
- **Senàrio** = sénaire = vers de 6 syllabes

(hexasyllabe)

- **Quinàrio** = quinaire = vers de 5 syllabes (pentasyllabe)
- **Quaternàrio** = quaternaire = vers de 4 syllabes (tétrasyllabe)
- **Trisillabo** = trisyllabe = vers de 3 syllabes (trisyllabe)
- **Bisillabo** = bisyllabe

### **Les strophes :**

- **dìstico** = distique = strophe de 2 vers
- **terzina** = tercet = strophe de 3 vers
- **quartìna** = quatrain = strophe de 4 vers
- **sestìna** = sizain = strophe de 6 vers
- **ottàva** = octave = strophe de 8 vers.

Il **rimario** = le dictionnaire des rimes

**Rispondere per le rime** = répondre du tac au tac

Il **ritornello** = le refrain

La **sàtira** = la satire

Il **sonetto** = le sonnet

Lo **stornello** = l'estorn, poésie populaire de 3 vers dont le premier est dédié à une fleur

Lo **strambotto** = l'estrabort, poésie populaire souvent de contenu amoureux

Il **verso** = le vers

**Verseggiare (poetare)** = faire des vers

### *Les rimes italiennes*

**Baciata** (AABB) = rime plate

**Alternata** (ABAB CDCD) = rime alternée

**Incrociata** (ABBA CDDC) = rime croisée

**Incatenata** (ABA BCN CDC) = rime enchaînée

**Ripetuta (replicata)** (ABC ABC) = rime répétée

**Invertita (simmetrica)** (ABC CBA) = rime inversée

**Rimalmezzo** = rime intérieure, léonine

**Rima siciliana** (come/lume) = rime sicilienne

Il **personaggio** = le personnage

L'**antagonista** = l'antagoniste

Il **cast** = le cast (l'ensemble des personnages)

Il **cavaliere** = le chevalier

Il **commissario** = le commissaire

La **comparsa** = le figurant

Il **delinquente** = le délinquant

Il **drago** = le dragon

L'**eroe** (l'**eroina**) = le héros (l'héroïne)

L'**antieroe** (l'**antieroina**) = l'antihéros (l'antihéroïne)

La **fata** = la fée

Il **folletto** = le lutin

L'**investigatore** = l'enquêteur

Il **lupo mannaro** = le loup garou

Il **mostro** = le monstre

Il **nano** = le nain // Il **gigante** = le géant

Il **narratore** (l'**Io narrante**) = le narrateur (qui dit « je » dans le texte)

L'**orco** = l'ogre

Il **Principe Azzurro** = le prince Charmant

Il **protagonista** = le protagoniste

Il **questore** = le préfet de police

La **magia** = la magie (art de dominer les forces occultes de la nature)

**Magico** = magique

Il **magò** = 1) Le mage, le magicien (pluriel **I maghi**)

2) Nom d'un prêtre persan (pluriel **I Magi -I Re Magi**)

Il **maleficio** = le maléfice

La **strega** (la **fattucchiera**, la **maga**) = la sorcière < latin *strix* = le hibou, oiseau nocturne

La **stregoneria** = la sorcellerie

Lo **stregone** = le sorcier

**Stregare (affatturare)** = ensorceler

La **veggente** = la voyante

L'**incantatore** = l'enchanteur

L'**incanto** (l'**incantésimo**) = l'enchantement, le charme (magique), acte et effet d'enchanter

L'**incantamento** = l'enchantement, l'ensorcellement (la séduction)

**Incantare** = enchanter (réciter des formules magiques qui produisent des effets surnaturels < latin *cantare* < *canere* = chanter

L'**indovino** = le devin

Il **fascino** = le charme (au sens magique ou sensuel)

L'ogre de la Tombe étrusque de l'ogre, Tarquinia



Emma Perodi  
Fiabe fantastiche  
Le novelle della nonna

Saggio introduttivo di Antonio Faeti



**Affascinare** = fasciner, charmer, enchanter (sens magique ou amoureux)

La **fascinazione** = la fascination

La **malia** = le charme (opération par laquelle on prétendait causer des dommages à une personne ou à une chose, ou enchantement par l'être aimé)

**Maliardo** = enchanteur, ensorceleur, charmeur

La **maliarda** = l'ensorceleuse, la femme fatale

**Ammaliare** = ensorceler, charmer

La **fattura** = le sort, le maléfice (surtout au sud de l'Italie) < latin *factura* < *factum* = faire, manipuler, adultérer. Voir **strega**.

Il **fattuchiere** = le jeteur de sort

La **jettatura** = l'ensorcellement, le fait de jeter un sort. À Naples, sens familier de « *guigne* »

**Jettare** = jeter un sort

Geste de conjuration étrusque

Lo **jettatore** = l'ensorceleur, celui qui jette un sort

Il **malocchio** = le mauvais œil

Il **filtro** = le philtre (boisson à laquelle on attribuait des effets magiques)

L'**unguento** = l'onguent

Lo **scongiuro** = l'exorcisme, acte d'éloigner les esprits maléfiques, les démons, le **malocchio**

**Scongiurare** = conjurer (le mauvais sort)

**Apotropàico** = qui éloigne (le mauvais sort)

La **scaramanzia** = toute pratique magique liée à la superstition. **Per s.** = pour avoir de la chance, pour éloigner le mauvais sort.

Il **gesto scaramantico** = le geste de conjuration

**Incrociare le dita** = croiser les doigts

**Fare le corna in su** = envoyer un mauvais sort

**Fare le corna in giù** = conjurer le mauvais sort

**Toccar ferro (toccarsi le palle)** = toucher du bois, conjurer le mauvais sort



**Barbablù** = Barbe Bleue

La **Bella addormentata nel bosco** = la belle au bois dormant

**Cappuccetto Rosso** = le petit Chaperon Rouge

**Cenerentola** = Cendrillon

**Gambadilegno** = Pat Hibulaire

Il **Gatto con gli stivali** = le chat botté

**Paperina** = Daisy

**Pelle d'asino** = Peau d'âne

**Pippo** = Dingo (le chien)

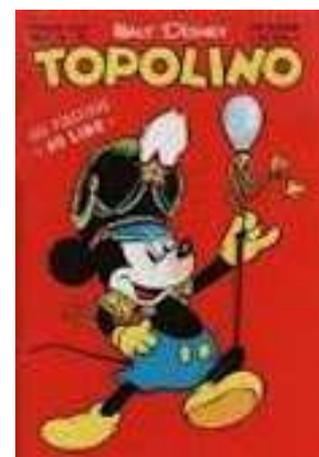
**Pollicino** = le Petit Poucet

I **Puffi** = les Schtroumpfs

**Qui, Quo, Qua** = Riri, Fifi, Loulou

**Topolino** = Mickey

**Zio Paperon dei Paperoni** = Oncle Picsou



### Premi Nobel per la letteratura di lingua italiana

\* Giosuè Carducci (1906)

\* Grazia Deledda (1926)

\* Luigi Pirandello (1934)

\* Salvatore Quasimodo (1959)

\* Eugenio Montale (1975)

\* Dario Fo (1997)